

No. 38654

**Israel
and
Panama**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and other serious crimes. Jerusalem, 19 August 2001

Entry into force: *25 April 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 7 August 2002*

**Israël
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et autres délits graves. Jérusalem, 19 août 2001

Entrée en vigueur : *25 avril 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 7 août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON COOP-
ERATION IN COMBATting ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF
NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER SE-
RIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Panama hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral co-operation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities; and

Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and in the substances used in their illicit manufacture, as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention of Psychotropic Substances of 1971, and as recognised by the national legislation of the two Contracting Parties.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

a. exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;

b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with the repression of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;

c. share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, existing methods and organisational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

d. send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party;

e. organise meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to exchange information between their police authorities.

Article 3

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 4

1. The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries. Such co-operation shall also endeavour to comply with ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2. The co-operation in the field of narcotic drugs will also take place in accordance with the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 5

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, there may be an exchange of police experts between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the exchange of experience on the use of forensic technology and in the criminal search means and methods, and shall also co-operate in organizing training and seminars between the competent authorities.

Article 7

A Panama-Israel Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary at the request of either Contracting Party, alternately in Jerusalem and Panama.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 8

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 9

Each Contracting Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests, or are against its legal order. Refusal shall be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 10

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 11

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other International Agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 14

This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 19th day of August 2001, which corresponds to the 30th day of Av 5761, in three original copies, in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

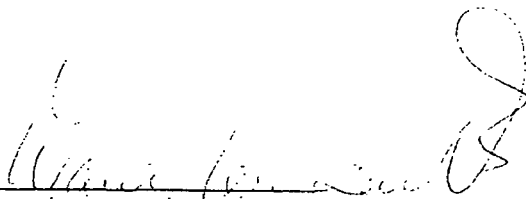
For the Government of the Republic of Panama:

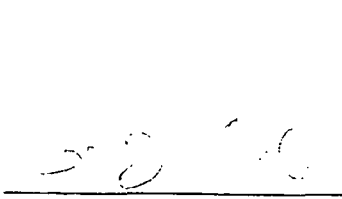
AROSEMENA QUINTERO

סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שלוש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שלוש שנים כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר

נעשה ב ירושלים יום _____ ביום _____ בליל _____ התשס"א, שהוא יום _____ 19 באוגוסט 2001, בשלושה עותקים מקוריים בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של פנמה


בשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 9

כל צד מתקשר רשאי לסרב לשתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, ואם הדבר מנוגד לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב כלי דיחוי לצד המתקשר האחר.

סעיף 10

התקשורת בין הצדדים המתקשרים תתבצע באנגלית

סעיף 11

הסדרי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדן במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים

סעיף 12

הסכם זה לא ישפיע על הזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקשרים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים המתקשרים הפכו צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 13

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2. שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע גם בהתאם לאמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 5

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חקירה פלילית, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין הרשויות המוסמכות.

סעיף 7

ועדה משותפת פנמה-ישראל שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס בכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, בירושלים ובפנמה לסירוגין. הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 8

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר.

- (ג) לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, השיטות הקיימות והמבנים הארגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה ;
- (ד) לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר ;
- (ה) לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.
- הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידי של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים.
- הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה

סעיף 2

בזיקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו להחליף מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 3

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יכלול גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים הכלולים בהסכם זה.

סעיף 4

1. שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהלים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פנמה, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים";

בתתן דעתן ליחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות:

בהבין בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר בסמים נארקוטיים:

בהיזכרן באמנת האו"מ נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוטרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרדות מאוד מההתפשטות החוצה גבולות של פשיעה חמורה השוללת ערכים דמוקרטיים וזכויות אדם:

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים, ובפשעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

ובהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכוטרופיים, ובחומרים משמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכוטרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים.

2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:

(א) להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים ולשיטות למאבק בהם;

(ב) לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדיכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מכך;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פנמה

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים

ונגד פשעים חמורים אחרים

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA SOBRE
COOPERACION PARA COMBATIR EL TRAFICO ILICITO Y,
EL ABUSO DE DROGAS NARCOTICAS Y SUSTANCIAS
PSICOTROPICAS Y OTROS CRIMENES GRAVES**

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Estado de Israel, de aquí en adelante denominados "las Partes Contratantes";

TENIENDO EN MENTE las relaciones amistosas existentes entre los dos países;

RECONOCIENDO la importancia de la cooperación bilateral en la prevención del uso y el tráfico ilícito de Drogas Narcóticas;

CITANDO la Convención de las Naciones Unidas de 1988 sobre el Tráfico Ilícito de Drogas Narcóticas y de Sustancias Psicotrópicas, la Convención Unica de 1961 sobre Drogas Narcóticas como quedó modificada por el Protocolo de 1972 y la convención de 1971 sobre sustancias Psicotrópicas;

PREOCUPADOS PROFUNDAMENTE por la propagación transnacional de crímenes graves que atentan contra los valores democráticos y los derechos humanos;

DESEOSOS de incentivar aún más la cooperación entre las dos Partes para combatir el tráfico ilícito de drogas narcóticas y de sustancias psicotrópicas y otros crímenes graves, y de fortalecer la cooperación y los canales de comunicación entre sus respectivas autoridades ejecutoras de las leyes; y

CONSCIENTES de las ventajas mutuas de tal cooperación para ambas Partes;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Las Partes Contratantes cooperarán y se brindarán asistencia entre ellas en la prevención del tráfico ilícito de drogas narcóticas, de sustancias psicotrópicas y de sustancias utilizadas en el procesamiento ilícito, como se enumeran en la Convención Unica de 1961 sobre Drogas Narcóticas como quedó modificada por el Protocolo de 1972, la Convención de 1971 sobre sustancias Psicotrópicas y como esté reconocido conforme a la legislación nacional de cada una de las Partes Contratantes.

2. A este respecto las Partes Contratantes se esforzarán en:

a) intercambiar información y detalles con respecto al uso y al tráfico ilícito de drogas narcóticas y de sustancias psicotrópicas y las modalidades para combatirlos;

b) coordinar actividades en sus respectivas agencias con respecto a la represión del uso y el tráfico ilícito de drogas narcóticas y de sustancias psicotrópicas, así como de las actividades criminales que derivan de los mismos;

c) compartir su conocimiento y experiencia y fomentar mutuamente el estudio y la investigación en las áreas de prevención, de los modelos existentes y de las estructuras organizativas relacionadas con la prevención y la lucha contra el fenómeno del uso de drogas narcóticas;

d) suministrar la una a la otra informes sobre el origen y el análisis de sustancias narcóticas decomisadas y copias de los documentos de investigación, e intercambiar mutuamente información relacionada con la materia, hasta donde concierna a la otra Parte;

e) organizar reuniones, conferencias, seminarios y cursos de entrenamiento para funcionarios en el área de la lucha contra las drogas.

3. Las Partes Contratantes, siempre que sea necesario, invitarán recíprocamente a los oficiales de las autoridades competentes de la otra Parte para efectuar consultas con el fin de fomentar la cooperación en el combate del tráfico ilícito de drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas.

4. Las Partes Contratantes se notificarán la una a la otra mediante los canales diplomáticos a cerca de las autoridades competentes responsables de la implementación del presente Artículo.

ARTICULO 2

Con respecto a la lucha contra otras modalidades de crímenes graves, las Partes Contratantes, dentro de los límites permitidos por sus legislaciones nacionales, procurarán el intercambio de información entre sus autoridades policiales.

ARTICULO 3

La cooperación contemplada en el presente Acuerdo cubrirá también el intercambio de información sobre las nuevas legislaciones nacionales y las conferencias internacionales o reuniones celebradas en los países de cada Parte en las áreas a que se refiere este Acuerdo.

ARTICULO 4

1. La cooperación en las áreas contempladas en el presente Acuerdo estará sujeta y deberá ser llevada a cabo de conformidad con la legislación nacional de los dos países. Dicha cooperación deberá orientarse igualmente hacia el cumplimiento de las normas y prácticas de la ICPO/Interpol, hasta donde éstas sean aplicables según sus legislaciones nacionales.

2. La cooperación en el campo de las drogas narcóticas será igualmente realizada de conformidad con la Convención de 1988 de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Drogas Narcóticas y sustancias Psicotrópicas, siempre que las Partes contratantes la hayan ratificado y hasta el límite de aplicación posible según las legislaciones nacionales de cada Parte.

ARTICULO 5

Dentro del marco de cooperación de las áreas contempladas en el presente Acuerdo se podrá realizar un intercambio de expertos de policías entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes cooperarán en el intercambio de experiencias sobre el uso de tecnología forense y sobre medios y métodos de investigación criminal e igualmente cooperarán en la organización de entrenamientos y seminarios entre las autoridades competentes.

ARTICULO 7

Se establecerá un Comité Conjunto Panamá-Israel compuesto por representantes de las dos Partes Contratantes, el cual celebrará reuniones cuando estas fueren necesarias, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, en forma alterna en Jerusalén y en Panamá.

El Comité será responsable de la coordinación de las actividades conforme al presente Acuerdo, e incluirá siempre que fuere necesario, a expertos designados por las autoridades competentes responsables de la implementación de este Acuerdo.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes no harán pública ninguna información confidencial concerniente a la otra Parte, ni la transferirán a un tercer país, excepto que cuenten con el consentimiento de la otra Parte.

ARTICULO 9

Las Partes Contratantes podrán negarse a cooperar la una con la otra, en los casos en que se ponga en peligro su soberanía, su seguridad o sus intereses nacionales o que éstos contravengan sus ordenamientos legales. Dicha negación deberá ser comunicada a la otra Parte Contratante sin dilación.

ARTICULO 10

La comunicación entre las Partes Contratantes será efectuada en el idioma inglés.

ARTICULO 11

Las disposiciones de procedimiento para la implementación del presente Acuerdo deberán ser efectuadas conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

El presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones de las Partes Contratantes dimanantes de otros Acuerdos Internacionales de los cuales las Partes son Partes antes de la entrada en vigencia de este Acuerdo.

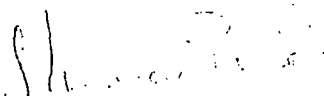
ARTICULO 13

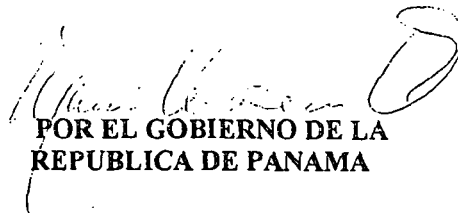
El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de las últimas Notas diplomáticas mediante las cuales las Partes se notifican una a otra que han cumplido con los requerimientos legales para la entrada en vigencia de este Acuerdo.

ARTICULO 14

El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período de tres años y será renovado automáticamente por períodos adicionales de tres años, excepto que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito, por los canales diplomáticos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración del período corriente, su intención de denunciar el Acuerdo.

Hecho en *SERUSAHA*, a los *19* días del mes de *AGOSTO* 2001, el cual corresponde al día de *TREINTA* de *ABRIL* 5761, en tres copias originales, en los idiomas, hebreo, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en el idioma inglés.


POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE ISRAEL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Panama (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") ;

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays ;

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage et le trafic illicites de stupéfiants ;

Rappelant que la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ;

Profondément affectés par la propagation de délits graves qui dénie les valeurs démocratiques et des droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance pour prévenir le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

a. D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que les méthodes de les combattre;

b. De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et dérivatifs ainsi que contre les activités criminelles en découlant ;

c. D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

d. De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée ;

e. D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent Article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre les crimes graves, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites permises par leur législation nationale, à échanger des informations entre leurs autorités de police.

Article 3

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 4

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales. Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC).

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention de l'Organisation des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties contractantes auront ratifié cette dernière et dans la mesure possible en vertu de leurs législations nationales.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 6

Les Parties coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation de techniques criminalistiques et l'utilisation pratique de moyens et méthodes en matière criminelle ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires entre les autorités compétentes.

Article 7

Une Commission mixte Israëlo-panaméenne sera constituée qui sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement à Jérusalem et à Panama.

La Commission mixte sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Aucune des Parties ne divulguera des renseignements concernant l'autre Partie ni ne transférera de tels renseignements à un pays tiers sans le consentement de l'autre Partie.

Article 9

L'une ou l'autre Partie peut refuser la coopération demandée ou peut y mettre des conditions dans le cas où ladite demande porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou à son ordre juridique. Le refus doit être communiqué sans délai à l'autre partie contractante.

Article 10

Les communications entre les parties contractantes doivent être effectuées en anglais.

Article 11

Les autorités compétentes des deux Parties arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à la mise en oeuvre des dispositions d'autres traités internationaux conclus par les parties contractantes avant l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les parties se notifient mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Fait à Jérusalem le 19 août 2001 qui correspond au 30 Av 5761, en trois exemplaires dans les langues hébraïque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

AROSEMENA QUINTERO